

Au vu du contexte sanitaire lié à la propagation du coronavirus, les modalités d'organisation et d'évaluation des unités d'enseignement ont pu, dans différentes situations, être adaptées ; ces éventuelles nouvelles modalités ont été -ou seront- communiquées par les enseignant-es aux étudiant-es.

5 crédits	15.0 h + 15.0 h	Q2
-----------	-----------------	----

Enseignants	Gallez Françoise ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Louvain-la-Neuve
Préalables	/
Thèmes abordés	<p>Traduction de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.)</li> <li>· Efficacité et pertinence de la recherche documentaire</li> <li>· Efficacité et précision de la recherche terminologique</li> <li>· Adéquation des moyens discursifs mis en 'uvre en français</li> </ul>
Acquis d'apprentissage	<p><b>Contribution de l'unité d'enseignement au référentiel AA du programme</b></p> <p>Eu égard au référentiel d'AA du Master en traduction, cette unité d'enseignement contribue au développement et à l'acquisition des AA suivants :</p> <p>1.1, 1.4 4.2, 4.3, 4.4, 4.5, 4.7</p> <p><b>AA-FS-AIE.</b>Développer une expertise et un niveau élevé de compétence dans le domaine de la traduction spécialisée dans la sphère des relations internationales sous différentes facettes (diplomatie, géopolitique, géostratégie, etc.) en ayant intégré les spécificités de cette sphère : s'adapter à la typologie textuelle (traités et conventions, discours, rapports, monographies, etc.) et au profil du client (organisations et institutions internationales ou nationales, ONG, services diplomatiques, instituts de recherche, etc.).</p> <p><b>Les Acquis d'Apprentissage spécifiques au terme de l'unité d'enseignement</b></p> <p>1 À la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>· traduire de manière professionnelle (respect du cahier des charges)un texte portant sur une thématique de relations internationales en s'appuyant sur la recherche documentaire et en respectant, dans le transfert vers le français, les intentions de l'auteur, la terminologie et phraséologie appropriées, ainsi que les normes de l'une des langues étudiées;</li> <li>· effectuer une recherche documentaire et terminologique efficace et pertinente ;</li> <li>· identifier en français et une des langues étudiées la documentation pertinente et utile à la gestion du texte (compréhension, traduction et reformulation précises) ;</li> <li>· identifier dans le texte à traduire les termes et concepts relevant du domaine de spécialité et les comprendre grâce à la lecture de textes informatifs en français et l'une des langues étudiées ;</li> <li>· analyser le discours propre au texte à traduire de manière à identifier les moyens discursifs à mettre en 'uvre afin de garantir l'adéquation fonctionnelle du discours en français.</li> </ul> <p>-----</p> <p><i>La contribution de cette UE au développement et à la maîtrise des compétences et acquis du (des) programme(s) est accessible à la fin de cette fiche, dans la partie « Programmes/formations proposant cette unité d'enseignement (UE) ».</i></p>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Evaluation formative durant le semestre.</p> <p>Evaluation certificative sous forme d'un examen écrit.</p> <p>Le recours à un logiciel de traduction automatique est interdit.</p>
Méthodes d'enseignement	<p><b>En raison de la crise du COVID-19, les informations de cette rubrique sont particulièrement susceptibles d'être modifiées.</b></p> <p>Présentiel (salle informatique)</p> <p>Participation active des étudiants</p>

Contenu	<p>L'atelier de traduction spécialisée en affaires internationales est une initiation à la traduction allemand &gt; français de textes spécialisés de tous types relevant du domaine des relations internationales sous ses différentes facettes (géopolitique, géostratégie, diplomatie, politique étrangère, droit international, etc.). Ce cours vise à enseigner aux étudiants une méthodologie de traduction articulée autour des phases suivantes : 1) pré-traduction (recherche documentaire et terminologique) ; 2) traduction ; 3) post-traduction. Cette méthodologie sera acquise par l'intermédiaire d'exercices répétés de traduction avec et sans outils de TAO, qui feront l'objet d'une correction collective et individuelle.</p> <p>Le recours à un outil de traduction automatique est interdit dans tout exercice ou épreuve de traduction. Les logiciels de ce type ne peuvent être utilisés que comme point de départ d'un exercice de post-édition prévu par l'enseignant.</p>
Ressources en ligne	<p><a href="http://www.ifri.org/">http://www.ifri.org/</a>  <a href="http://www.egmontinstitute.be/">http://www.egmontinstitute.be/</a>  <a href="http://www.sciencespo.fr/ceri/">http://www.sciencespo.fr/ceri/</a>  <a href="http://www.frstrategie.org/">http://www.frstrategie.org/</a>  <a href="http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458">http://www.auswaertiges-amt.de/DE/Infoservice/Terminologie/Uebersicht.html?nn=373458</a>  <a href="http://unterm.un.org/">http://unterm.un.org/</a>  <a href="http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomE?OpenPage">http://unhq-appspub-01.un.org/dgaacs/gts_term.nsf/WelcomE?OpenPage</a>  <a href="http://iate.europa.eu/">http://iate.europa.eu/</a>  <a href="http://www.bpb.de">http://www.bpb.de</a>  <a href="http://www.dw.de">http://www.dw.de</a></p>
Bibliographie	<p>La revue « Diplomatie »          Le Monde diplomatique          Courrier international          La section « Affaires internationales » des quotidiens et hebdomadaires</p>
Autres infos	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Lecture de la presse internationale tant francophone que germanophone</li> <li>- Supports de cours et informations utiles via la plateforme Moodle</li> </ul>
Faculté ou entité en charge:	LSTI

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] en traduction	TRAD2M	5		